想要获取更多资源吗?

点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

提要：《阿弥陀经》是大乘佛教的核心经典之一，对净土宗修持有着重要的指导意义。罗什译本“不可以少善根福德因缘得生彼国”是在本经中，有着最多不同解释的一句经文，并由此引发了“专持名号，以称名故，诸罪消灭，即是多善根福德因缘”的“多善根”脱文（遗失经文）公案。本文对照梵文本及其它译本，予以语言学和佛教义理的双重分析，还原了经文本意，考证出脱文系后人所伪造。
作者：朱亚仲，单位：安徽省蚌埠市政协

一、引言

鸠摩罗什译本《佛说阿弥陀经》为净土三经之一，是净土宗重要的修学教材，也是诸多寺院早晚课的必诵读本，译本中“不可以少善根福德因缘得生彼国”，在玄奘译本《称赞净土佛摄受经》中译为“非少善根，诸有情类，当得往生无量寿佛极乐世界清净佛土”；德裔英国着名语言学家、牛津大学教授马克思?缪勒（F.Max Müller 1823 - 1900）的梵英译本译为“众生不因今世所做之善行而得生彼国”（Beings are not born in that Buddha country of the Tathagata Amitayus as a reward and result of good works performed in this present life）（1）。首先笔者从语言学的角度，对三个译本进行分析。

二、少善根的语言学分析

该句梵文是：nāvaramātrake?a ?āriputra ku?alamūlenāmitāyu?as tathāgatasya buddhak?etre sattvā upapadyante（2）。分拆每个单词的意思是：na（不）avaramātraka（少）?āriputra（舍利弗）ku?alamūlena（善根）amitāyu?as（无量寿）tathāgatasya（如来）buddhak?etre（佛国）sattvā（众生）upapadyante（生）。直译为：舍利弗，众生不可以少善根得生无量寿如来的佛国。

罗什译本中的“福德、因缘”，梵文本里没有对应的单词；玄奘译本与梵本意思基本一致；缪勒译本则区别较大，主要区别在nāvaramātrake?a ku?alamūlena这两个词的翻译上，nāvaramātrake?a由na+avaramātrake?a组成，na意思是“不或非”，avaramātrake?a是avaramātraka的具格，avaramātraka由avara+mātraka组成，avara意思是“卑微、下劣、少”，mātraka意思是“少”，所以该词翻译为“少”是正确的。

笔者个人认为，“少”在汉语里，只能用来形容数量，但这个梵语单词却有双重含义：数量少且质量低劣。这就是不同语言使用情境不一样所造成的差异，汉译为“微劣”更加精确。

缪勒将该词翻译为“今世”，译本注释中说：“Avaramātraka.This is the Pali oramattako,belonging merely to the present life.”（3）Avaramātraka对应巴利语是oramattako，仅属于今世。

梵语和巴利语的关联非常密切，二者之间的互通性很强，很多单词都可以互相转换的，梵语的avara-mātraka在巴利语的对应单词是oramattako（今生的，世俗的），释迦牟尼当年讲经说法，用的就是巴利语而非梵语，因此，该译法从佛教史和语言学角度是可以成立的。

ku?alamūlena的直译是“善根”，但按照佛教义理，“善根”应是宿世善根，与今世无关，所以缪勒意译为good works（善行）。

缪勒教授是在其学生南条文雄的协助下翻译了净土经文，而南条文雄是日本净土真宗学者，由于日本真宗与中国净土宗在教理上有较大分歧，因此少部分国人对该译本提出了质疑，质疑翻译时会不会融入真宗的思想。这种想法纯属杞人忧天，缪勒和南条文雄的翻译属于纯学术研究，遵循的是客观公正的学术标准，与译者本身的信仰没有关系。而且，日本真宗依据罗什译本的“少善根”和“执持名号”，结合脱文，认为持名念佛才是多善根，总结出了“以净废圣”的错误思想（详见后文的脱文考证）。但是在缪勒译本里，根本不存在“少善根”，“执持名号”也译为心念而不是口念，这样反而把真宗的错误思想给颠覆了，由此可见翻译的公正性。

至于玄奘大师的译本，则上千年来都被束之高阁，没有引起足够的重视，大师译经并非随意而为，而是有缜密计划的，这点从《慈恩传》中的一则事例可以看出，在翻译《大毗婆沙论》时，唐高宗建议先译未译过的经文，因为《大毗婆沙论》以前是有译本的，但玄奘大师却认为前人译的《大毗婆沙论》不完整且有不少错误，所以还是坚持自己的计划。相信大师重译《阿弥陀经》也一定有自己的考量。

不可以少善根福德因缘得生彼国！从字面理解，一般都认为往生是要多善根福德因缘，那么怎么才算多？多少才算多？上千年来有着许多不同的解释，而解释的不统一，容易造成净业行人的自我怀疑和自我否定，以怀疑心求生净土，从净土宗的教理分析，只会有两个结果：或是不能往生，或是往生到边地疑城；而仅从语言学的角度，无法诠释出释迦佛的真实义，下面笔者不揣冒昧，尝试用佛学义理加以阐释。

三、少善根的佛学义理阐释

“善根”在佛学里是指般若智慧的觉悟。按照圆教的性具思想，善根是我们先天本性具足的，只是开显出的多少有区别；而说到善根，按照佛教义理，是宿世善根深厚、宿世善根成熟，所以今生善根的多少，取决于你的前世。

善根说起来比较抽象，把它比喻成天赋，就很容易理解了。不论各行各业，想要做出卓越成就，天赋的因素都不可或缺，以书圣王羲之为例，若不是他天赋异禀，书法造诣绝不可能登峰造极，上千年来无人能出其左右；但若不勤学苦练，他的天赋也无法发挥或发挥不到极致，墨池的故事可谓人尽皆知。

善根和天赋当然并不是一回事，只是方便理解的比喻而已。在世间法中，先天天赋和后天努力，基本上是各占一半，但佛法中的善根，占的比率要大一些，有时甚至可以起到决定性的作用。六祖慧能大师，就是宿世善根深厚且成熟，所以今生听听佛经就开悟了，但是你看到的，是他今生轻松的顿悟，你看不到的，是他前世累劫的修行。末法时代的众生，大多都是善根浅薄，烦恼深重，所以更要精进修行。

世尊这里说到少善根，是和他以前说过的法相比较而言的，没有比较，就没有多少之分。例如小乘佛教的《阿含经》，读起来就相对容易理解和接受，因为《阿含经》是观众生法界的，而《阿弥陀经》是直观佛法界的，众生和佛法界的差距实在太远了，因此世尊感叹其为难信之法，少善根是难以信受的。

少善根不能往生，其实只是表达一个观点而已。例如笔者说：“你想成为书法家，是不可以少天赋的。”这句话，读者不可能误解为是要你去多天赋，因为天赋是无法增多的；同理，想得生彼国，是不可以少善根的。世尊也并不是让你去多善根！

如上，去掉梵文本里不存在的“福德、因缘”，不可以少善根福德因缘得生彼国，只是告诉你，往生不可以少善根这个观点而已，根本不存在要多善根福德因缘的含义。

既然不存在多善根福德，那么是否要修善业呢？答案是一分为二的。首先来看什么是“业”。《俱舍论》云：造作名业。《成唯识论》云：能感后有诸业名业。业是一种身口意的行为，作用是招感果报，善业招感安乐的果报，罪业招感痛苦的果报。

业力的果报是在三界六道轮回内实现的，如果你专修圣道门，那就要偏重业力的修学，广修资粮，忏悔业障，为来生善得人身、六根具足做好准备；如果你修净土宗，来生往生极乐，不再六道轮回，业力修学自然就不是重点。凡夫能否往生，完全靠弥陀本愿的摄受，与你今生的善业没有关系。

善业与往生的关系，一直是颇有争议的话题，印祖在《一函遍复》里说：念佛之人，必须孝养父母，奉事师长（即教我之师及有道德之人），慈心不杀（当吃长素，或吃花素，既未断荤，切勿亲杀），修十善业（即身不行杀生、偷盗、邪淫之事；口不说妄言、绮语、两舌、恶口之话；心不起贪欲、嗔恚、愚痴之念）。又须……看完这些善业，估计没几人能做到，真做到的人，应该也不是凡人，所以希望净业行人今后能明确一点：得生与否，与你今生善业无关！

与今生善业无关，并不代表反对你修善业，更不是鼓励弃善扬恶。诸恶莫作、众善奉行是佛教的基础；不信因果，不信善恶有报的人，是不可能真信弥陀和极乐存在的。

在《观无量寿经》里，净业三福被释迦佛定义为修行净业的正因。三福的修行，既决定了往生后品位的高下，又可以促进和巩固往生的信愿心。因此，对于以净业三福为代表的善业，净业行人仍应随缘尽分的积极践行。

只是要明晰一点，那就是能否往生与善业无关而已。缪勒译本“众生不因今世所做之善行而得生彼国”是符合净土宗教理的。

那么众生该如何得生彼国呢？少善根之后的经文给出了答案：净业行人听到阿弥陀佛名号后，思维弥陀本愿和名号功德不可思议，通过闻思而生起往生的信愿心，一心思念一日至七日（4），这样的净业行人临寿终时，阿弥陀佛与诸菩萨弟子将现在其前，由于佛力的加持和摄受，净业行人便会心不颠倒，以平静安详的心情去世，往生到极乐净土。

所以只要真信切愿，即可得生彼国，而国人则普遍误解为要持名念佛到事一心不乱或理一心不乱，印光大师有明确开示：念佛法门．注重信愿。有信愿．未得一心．亦可往生。得一心若无信愿．亦不得往生。世人多多注重一心．不注重信愿．已是失其扼要。而复又生一既未得一心．恐不得往生之疑．则完全与真信切愿相反矣。（5）罗什译本中的“执持名号……一心不乱”，玄奘译为“闻已思惟……系念不乱”，梵本中的对应词是“avik?iptacitto manasikari?yanti”（一心思维）（6）。学术界亦有相同的论证：今以梵本为中心对比诸本，罗什译的“执持名号”则相当于“思念……名号”，这点很明显。（7）中国和日本的净土宗，上千年来都误将“执持名号”解释为持名念佛，而其本意应为思维层面的心念，并非口念；顺带一提，康僧铠译本《无量寿经》十八愿中的“欲生我国，乃至十念”，梵本对应单词直译为“为了往生投心于那个佛国，甚至只发起十个念头”（8），所以“乃至十念”指的是心念；《无量寿经》三辈往生中的“专念无量寿佛”，念佛的动词是“manaskāra”（思维、忆念）（9），同样也是心念的意思。

其实“执持名号”里的“持”，与《观无量寿经》流通分里的“汝好持是语，持是语者，即是持无量寿佛名”里的“持”，都是“受持”的意思（领受行持，思想上接受并身体力行），而

并非持名的意思，否则，世尊在《观无量寿经》正宗分里说了那么多，全是没用的废话了。

“一心不乱”就是专心致志，一心一意的意思。无论做任何事情，三心二意都是很难成功的，所以一心不乱，是让你往生的信愿心专一不变，并非按照通途教理所解释的事、理一心不乱。一些净业行人既欣求极乐，又贪恋娑婆，目标不定，心不专一，所以难以往生。梵本原文里，完全没有持名念佛到事、理一心不乱的词句和含义。

综上所述，《阿弥陀经》的本意，只要你对净土法门有真实的信心，就不属于“少善根”。而有了真实的信心，就必愿求生净土。所以往生的标准是：真信切愿，以信为本。往生百分之百靠佛力，不要怀疑，不用顾虑，不论罪福，真信切愿，乘佛愿力，定能往生！

印光大师说：佛法法门无量，无论大小权实一切法门，均须以戒定慧断贪嗔痴，令其尽净无余，方可了生脱死，此则难于登天，非吾辈具缚凡夫所能希冀。若以真信切愿念佛求生西方，则无论功夫深浅，功德大小，皆可仗佛慈力往生西方。此如坐火轮船过海，但肯上船，即可到于彼岸。乃属船力，非自己本事。信愿念佛求生西方亦然，完全是佛力，不是自己道力。（10）往生完全靠佛力，但往生的信愿心，是靠众生的自力生起的。以印光大师所举坐船过海为例，但肯上船，即可到于彼岸，乃属船力，非自己本事。但是购买船票和按时上船，是靠你自己完成的！如果按照净土真宗的纯他力思想，就是弥陀帮你买票，然后再把你背上船，但是没有自力，何来他力？他力是要靠自力的承担和转化才能起作用的！

净土宗的信愿心，是对教理认知后而生起的如实观照：厌离娑婆、欣求极乐！这种信愿，是建立在真如本性之上的般若智慧，与神教的宗教激情或宗教情操，有着本质的区别！不否认有极少数宿世善根极其深厚的人，可以生而信之，但是绝大多数人，都要通过闻、思、修，来培育、建立和巩固信愿心，这是一个持续终身的过程。众生在五浊恶世的娑婆世界修行，如同逆水行舟，不进则退！净业行人一方面要认知弥陀本愿他力摄受的增上缘，坚固信心；另一方面也要有紧迫感，勇猛精进，修道增善，不可因弥陀的无条件摄受而生起懈怠之心。

信愿心属于心念，但众生的心识散乱，杂念纷纷，难以为之，持名念佛作为忆佛念佛的工具，由思维导引口称，再由口称强化思维，简便易行，三根普被，因此善导大师善巧方便地将其定为净土宗的主要修持方法。教内普遍采用的字字清楚，句句不乱，耳听心入、自念自听的自性念佛，与圣道门的止观是一致的。念佛时，心神专注，不起杂念，就是止；一句佛号，口念耳听，清清楚楚，便是观。

止观是佛法修行的不共法门，包括如来、菩萨和声闻在内，他们所成就的世间和出世间的所有功德，全是靠止观来实现、增长和圆满的。《解深密经》云：一切声闻及如来等，所有世间及出世间一切善法，当知皆是此奢摩他毗钵舍那所得之果。

从佛学义理分析，这种都摄六根，净念相继的持名念佛，可以增强你的心力（堪能性），从而使你更快更好的与弥陀本愿感应道交。虽说只要真信切愿就能往生，但毕竟是心力先启动佛力，佛力再加持心力，而凡夫众生的心力本就羸弱，因此从取法为上的角度，净宗的祖师大德，多建议净业行人践行这种自性念佛的方法。

通过上述阐释，相信读者对“少善根”这段经文及净土宗教理有了进一步的认识，而古人为了解释“少善根”，才添加了一段“多善根”的脱文公案，最后笔者对此进行论证。

四、脱文考证

“专持名号，以称名故，诸罪消灭，即是多善根福德因缘”，这廿一字脱文，史料中关于其的最早记载，是宋朝王日休居士（？-1173）的《龙舒增广净土文》，他说：襄阳石刻阿弥陀经乃隋陈仁棱所书，字画清婉，人多慕玩。自一心不乱而下云“专持名号，以称名故，诸罪消灭，即是多善根福德因缘”。今世传本脱此二十一字。

比王日休早几十年的元照大师（1048-1116）在《阿弥陀经义疏》中也提到了襄阳石刻的脱文，不过他所说的脱文是廿五字：专持名号，以称名故，诸罪消灭，即是多功德多善根多福德因缘。疏中说：彼石经本梁陈，窃疑今本相传讹脱。这句话表明，元照大师只是怀疑其为脱文，并未下定论。

襄阳石刻《阿弥陀经》指的是刻在湖北省襄阳龙兴寺石碑上的《阿弥陀经》，这个石刻国内无存，日本学者说：《襄阳石刻阿弥陀经》存放于日本福冈县的宗像神社，京都的百万遍知恩寺和小松谷正林寺等处，也有它的复制品。（11）无论从元照所说的南朝梁陈（502-589）还是王日休所说的隋朝（581-618）算起，石刻距记载都有四五百年的时间，在此期间，有智顗（538-597）、慧净（578-？）、窥基（632-682）、元晓（617-686）、智圆（976-1022）等多位高僧为《阿弥陀经》注疏，疏中均未提到这段脱文，可以说在这四五百年间，关于脱文的历史记录是空白的。近代出土的《阿弥陀经》梵文本亦无这段脱文的梵语，因此可以确定，这段脱文是后人为了注解“不可以少善根福德因缘得生彼国”而添加进去的，添加的时间大约是在唐末宋初。

我国的净宗祖师对这段脱文，基本都持谨慎和怀疑的态度，但日本人却高度重视和肯定它，日本净土宗创始人法然在《选择本愿念佛集》第十三章中，引用了廿一字脱文，文中说：不可以少善福德因缘得生彼国者，诸余杂行者，难生彼国，故云，随缘杂善恐难生。少善根者对多善

根之言也。然则杂善是少善根也，念佛是多善根也。故龙舒净土文云，襄阳石刻阿弥陀经乃隋陈仁棱所书，字画清婉，人多慕玩，自一心不乱而下云，专持名号，以称名故，诸罪消灭，即是多善根福德因缘。今世传本脱此二十一字。非但有多少义，亦有大小义。谓杂善是小善根也，念佛是大善根也。亦有胜劣义。谓杂善是劣善根也，念佛是胜善根也。其义应知。

净土真宗创始人亲鸾在《教行信证》化身土卷中，引用了廿五字脱文，文中说：称名是多善根多福德也。昔作此解，人尚迟疑，近得襄阳石碑经本，文理冥符，始怀深信，彼云，善男子善女人，闻说阿弥陀佛，一心不乱，专持名号，以称名故，诸罪消灭，即是多功德多善根多福德因缘。

如上，法然和亲鸾认为，持名念佛是多善根、大善根、胜善根，杂善（12）是少善根、小善根、劣善根；同时结合《无量寿经》十八愿的“乃至十念”，推导出了“以净废圣”，即把净土宗与圣道门放在完全对立的位置，以持名念佛取代整体佛法理的偏激和错误思想。

中国净土宗在上千年的历史上，建立起净宗十三祖的传承体系，发挥了“以净摄圣”的正面积极作用，并形成万宗同归净土的汉传佛教格局。但是十三祖之间，既无师承，亦无法脉传承，思想有同有异，因此，从诸多祖师思想里拼凑堆砌出来的净土教理，经不起推敲和质疑，甚至对同一位祖师的思想，不同的人，理解和诠释往往也有所区别；这就是现在净土宗混乱现状的原因所在。

此外，部分祖师古德，由于其生前的功德和业绩，出于对其的尊敬和怀念，在圆寂后被追认为是佛菩萨转世再来，此本无可厚非，但一些缺乏正知正见的信徒，却迷信地将其上升到个人崇拜的地步，将其言论不加思索地全部视同佛说，这既违反了佛教追求真理智慧的宗旨，也悖离了释迦牟尼涅盘前“依法不依人”的叮嘱。因此，净业行人应认知净土经文的梵本原义，以世尊的教法为依止，充分汲取祖师古德的思想精髓，去伪存真，去粗存精，统一教理思想，凝聚修持共识，这将会赋予净土法门更加光明的前景。

五、结语

本文通过梵本及其它译本的对照，揭示出如来真实义，往生并非要多善根福德因缘，亦非要持名念佛至一心不乱，只需真信切愿，即可得生彼国。这既有一定的学术意义，亦对净土宗的实修有重要的参考价值；本文另考证了“多善根”的脱文系后人所伪造，纠正了“以净废圣”的错误思想。（作者：朱亚仲；单位：安徽省蚌埠市政协）注释：

（1）朱亚仲、《净土宗持名念佛的理论与修持探析》、《法音》、2015年7期。

（2）梵语原文出处：《阿弥陀经》——罗什译本与玄奘译本、高桥弘次着、杨笑天译、《佛学研究》2004年13期。

（3）F.Max Müller（马克思?缪勒）主编 、《The Sacred Books of the East》第49册、At The Clarendon Press、1894、Part II，2、98页。

（4）一日到七日，这是一种虚数表示法，就是让你尽其形寿而不要改变，如果你只有三天的寿命，往生的愿心就维持三天；如果你还有三十年的寿命，愿心就维持三十年。详见朱亚仲《净土宗持名念佛的理论与修持探析》、《法音》、2015年7期。

（5）《印光大师文钞》续编卷上“复朱德大居士书”
http://www.shagen.cn/qj05.html#a111（6）黄国清、《无量寿经》的念佛方法——梵汉对勘的解读、《佛教文化研究》、2016年2期。

（7）《阿弥陀经》——罗什译本与玄奘译本、高桥弘次着、杨笑天译、《佛学研究》2004年13期。

（8）（9）黄国清、《无量寿经》的念佛方法——梵汉对勘的解读、《佛教文化研究》、2016年2期。

（10）《印光大师文钞》续编卷上“与张静江居士书”
http://www.shagen.cn/qj05.html#a103（11）关于《阿弥陀经》的“执持名号”、福原隆善着、杨笑天译、《佛学研究》2004年13期。

（12）杂善指的是除了持名念佛以外的所有善行，六度四摄和净业三福均算杂善，完全背离了大乘佛教和净土宗的思想。

师兄，您好，分享给您学佛精品好书，建议使用电子书阅读器，保护视力，需网盘保存、下载、解压缩，欢迎流通赠阅！
传统文化、戒淫修福、中医养生等
http://pan.baidu.com/s/1kTunurP

弘扬和落实中华传统文化
http://pan.baidu.com/s/1bnhbS4Z

乾隆大藏经（龙藏）txt全-精排版
https://pan.baidu.com/s/16lPR77SvjgPBg2pHsOp2iw

净土宗经论-精排版
https://pan.baidu.com/s/1NcY19feLvDZm739KrGqe5A

https://pan.baidu.com/s/1WGHNSw0kImKgF-Q3mEJ3lQ

般若文海txt
http://pan.baidu.com/s/1xM8Ou

好听的佛号，分享给您
https://pan.baidu.com/s/1XOnbMzMfFluY1h2mlfJTsw

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛
弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。
https://www.hongyuan.si/
以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)
http://www.pureland-buddhism.org/

净宗讲堂 在线观看
http://www.jingzongfashi.com/

戒色义工收集整理
戒色百科全书
http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版
http://pan.baidu.com/s/1tJAWi

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）
http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）
https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJjmFJ3tVA